References

- Aarts, Bas. 2007. *Syntactic Gradience: The Nature of Grammatical Indeterminacy*. Oxford: Oxford University Press.
- Abeille, Lucien. 1900 [2005]. *Idioma Nacional de los Argentinos. Colección Los Raros*. Buenos Aires: Ediciones Colihue.
- Allan, Kathryn and Justyna A. Robinson (eds). 2012. *Current Methods in Historical Semantics*. [Topics in English Linguistics 73]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Amaral, Patrícia and Chad Howe. 2009. *Detours along the Perfect Path*. In *Romance Linguistics: Selected Papers from the 39th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, Tucson, Arizona, Sonia Colina, Antxon Olarrea and Ana Maria Carvalho (eds), 387–404. Amsterdam: John Benjamins.
- Anecchiarico, Sabatino Alfonso. 2012. *Cocoliche e Lunfardo: L'Italiano degli Argentini. Storia e Lessico di una Migrazione Lingüística*. Milano/Udine: Mimesis Edizione.
- Ariel, Mira. 2008. *Pragmatics and Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bailey, Guy. 2006. Real and apparent time. In *The Handbook of Language Variation and Change*, J.K. Chambers et al. (eds), 312–333. Malden, Mass.: Blackwell.
- Bailey, Guy, et al. 1992. The apparent time construct. *Language Variation and Change* 3. 241–264.
- Baily, Samuel L. 1999. *Immigrants in the Lands of Promise: Italians in Buenos Aires and New York City, 1870–1914*. Ithaca: Cornell University Press.
- Benet, Ariadna, et al. 2012. Prosodic transfer from Italian to Spanish: Rhythmic properties of L2 speech and Argentinean Porteño. In *Proceedings of the 6th International Conference on Speech Prosody*, Shanghai, China.
- Bickerton, Derek. 1976. "Pidgin and Creole Studies." *Annual Review of Anthropology* 5. 169–193.
- Blythe, Richard A. and William Croft. 2012. "S-curves and the mechanisms of propagation in language change." *Language* 88:2. 269–304.
- Borges, Jorge Luis and José E. Clemente. 1968. *El Lenguaje de Buenos Aires*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Boyd, Jeremy K. and Adele Goldberg. 2011. "Learning what not to say. The role of statistical pre-emption and categorization in a-adjective production." *Language* 87:1. 55–83.
- Breban, Tine. 2010. "Reconstructing paths of secondary grammaticalization of same from emphasizing to phoricity and single-referent-marking postdeterminer uses." *Transactions of the Philological Society* 108:1. 68–87.
- Breban, Tine, et al. 2012. Introduction. New reflections on the sources, outcomes, defining features and motivations of grammaticalization. In Davidse et al. (eds), 1–34.

- Brinton, Laurel. 1988. *The Development of English Aspectual Systems: Aspectualizers and Post-verbal Particles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brinton, Laurel J. and Elizabeth Closs Traugott. 2005. *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Burgos, Daniel. 2004. *Anteriority Marking in British English, Standard German and Argentinean Spanish: An Empirical Examination with Special Emphasis on Temporal Adverbials*. München: Lincom Europa.
- Bybee, Joan. 1995. "The semantic development of past tense modals in English." In *Modality in Grammar and Discourse*. [Typological Studies in Language 32]. Joan Bybee and Suzanne Fleischmann (eds). 503–519. Amsterdam: John Benjamins.
- . 1985. *Morphology: A Study of the Relation between Meaning and Form*. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2001. *Phonology and Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2003. Mechanisms of change in grammaticization: The role of frequency. In *The Handbook of Historical Linguistics*. Brian D. Joseph and Richard J. Janda (eds), 602–623. Oxford: Blackwell.
- . 2008. Formal universals as emergent phenomena. The origins of structure preservation. In *Linguistic Universals and Language Change*. Jeff Good (ed.), 108–120. Oxford: Oxford University Press.
- . 2010. *Language, Usage and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2011. "Usage-based theory and grammaticalization." In Heiko Narrog and Bernd Heine (eds), 69–79.
- Bybee, Joan and Östen Dahl. 1989. The creation of tense and aspect systems in the languages of the world. *Studies in Language* 13. 51–103.
- Bybee, Joan, Revere Perkins, and William Pagliuca. 1994. *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. Chicago: University of Chicago Press.
- Bybee, Joan and Clay Beckner. 2009. "Usage-based theory." In *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*. Heiko Narrog and Bernd Heine (eds), 69–79. Oxford: Oxford University Press.
- Börjars, Kersti and Nigel Vincent. 2011. "Grammaticalization and directionality." In Heiko Narrog and Bernd Heine (eds), 163–177.
- Torres Cacoullos, Rena and James Walker. 2011. Collocations in grammaticalization and variation. In Heiko Narrog and Bernd Heine (eds), 225–229.
- Torres Cacoullos, Rena. 2011. Variation and grammaticalization. In Manuel Díaz-Campos (ed.), 148–168.
- Cara-Walker, Ana. 1987. Cocoliche: The art of assimilation and dissimulation among Italians and Argentines. *Latin American Research Review* 22:3. 37–67.
- Carisomo, Arturo Berenguer, Francisco P. Laplaza, and Marcos A. Morínigo. 2005. *El Lunfardo*. Buenos Aires: Editorial Dunkin.

- Carletta, Jean. 1996. Assessing agreement classification tasks: The kappa statistics. *Computational Linguistics* 22:2. 249–254.
- Carvalho, Ana Maria. 2004. Variation and diffusion of Uruguayan Portuguese in a bilingual border town. In *Comunidades e Indivíduos Bilingües*. In *Actas do I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo*. Cesar Cabezas, X.P. Rodríguez Yáñez and A. Lorenzo Suárez (eds), 642–651. Vigo: Universidade.
- Centineo, Giulia. 1991. Tense switching in Italian: The alternation between passato prossimo and passato remoto in oral narratives. In *Discourse Pragmatics and the Verb. The Evidence from Romance*. Suzanne Fleischmann and Linda Waugh (eds), 7–25. London: Routledge.
- Cohen, Jacob. 1960. A coefficient of agreement for nominal scales. *Educational and Psychological Measurement* 20:1. 37–46.
- Colantoni, Laura and Jorge Gurlekian. 2004. Convergence and intonation: Historical evidence from Buenos Aires Spanish. *Bilingualism: Language and Cognition* 7. 107–119.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1995. German Perfekt and Präteritum: Speculations on meaning and interpretation. *Grammar and Meaning: Essays in Honor of Sir John Lyons*. F.R. Palmer (ed.), 148–161. Cambridge: Cambridge University Press.
- Conde, Oscar. 2004. *Diccionario Etimológico del Lunfardo*. Buenos Aires: Taurus.
- . 2011. *Lunfardo: Un Estudio sobre el Habla Popular de los Argentinos*. Buenos Aires: Taurus.
- Croft, William. 2000. *Explaining Language Change: An Evolutionary Approach*. Harlow: Longman.
- . 2010. The origins of grammaticalization in the verbalization of experience. *Linguistics* 48.1–48.
- . 2012. *Verbs: Aspect and Causal Structure*. Oxford: Oxford University Press.
- Dahan, Delphine, Sarah, J. Drucker, and Rebecca A. Scarborough. 2008. Talker adaptation in speech perception: Adjusting the signal or the representations? *Cognition* 108. 710–718.
- Dahl, Eystein. 2010. *Time, Tense and Aspect in Early Vedic Grammar: Exploring Inflectional Semantics in the Rigveda*. Leiden: Brill.
- Dahl, Östen. 1985. *Tense and Aspect Systems*. Oxford: Blackwell.
- . 2000. The tense-aspect systems of European languages in a typological perspective. In Östen Dahl (ed.), 3–27.
- Dahl, Östen (ed.). 2000. *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Dahl, Östen. 2004. *The Growth and Maintenance of Linguistic Complexity*. [Studies in Language Companion Series 71]. Amsterdam: John Benjamins.

- Dahl, Östen and Eva Hedin. 2000. Current relevance and event reference. In Östen Dahl (ed.), 386–401.
- Dahl, Östen and Viveka Velupillai. 2011. The perfect. In *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info>, Accessed on 2014-02-24.)
- Daniliuc, Laura and Radu Daniliuc. 2000. *Descriptive Romanian Grammar: An Outline*. [Lincom Studies in Romance Linguistics 14]. München: Lincom Europa.
- Davidse, Kristin, Tine Breban, Lot Brems, and Tanja Mortelmans (eds). 2012. *Grammaticalization and Language Change: New Reflections*. Amsterdam: John Benjamins.
- De Swart, Henriette. 1998. Aspect shift and coercion. *Natural Language and Linguistic Theory* 16. 347–385.
- Detges, Ulrich. 2000. Time and truth. *Studies in Language* 24:2. 345–377.
- Díaz-Campos, Manuel (ed.). 2011. *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Malden, Mass.: Wiley Blackwell.
- Diccionario del Habla de los Argentinos*. 2008. 2nd edition. Buenos Aires: Emecé.
- Dickey, Michael Walsh. 2001. *The Processing of Tense: Psycholinguistic Studies on the Interpretation of Tense and Temporal Relations*. [Studies in Theoretical Psycholinguistics 28]. Norwell: Kluwer Academic Publishers.
- Diewald, Gabriele. 2002. A model for relevant types of contexts in grammaticalization. In *New Reflections on Grammaticalization* [Typological Studies in Language 79]. Ilse Wischer and Gabriele Diewald (eds), 103–120. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2010. On some problem areas in grammaticalization Studies. In Stathi et al. (eds), 17–50.
- Diewald, Gabriele and Elena Smirnova. 2010. *Evidentiality in German: Linguistic Realization and Regularities in Grammaticalization*. [Trends in Linguistics. Studies and Monographs 228]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Di Tullio, Angela and Rolf Kailuweit (eds). 2011. *El español Rioplatense: Lengua, Literatura, Expresiones Culturales*. Madrid: Iberoamericana Verveurt.
- Dixon, R.M.W. 2012. *Basic Linguistic Theory Volume 3: Further Grammatical Topics*. Oxford: Oxford University Press.
- Eckard, Regine. 2006. *Meaning Change in Grammaticalization. An Inquiry into Semantic Reanalysis*. Oxford: Oxford University Press.
- El Habla Culta de la Ciudad de Buenos Aires. Materiales para su Estudio*. Tomo I and II. 1987. Buenos Aires: Universidad Nacional de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- Elizaincín, Adolfo (ed.). 1981. *Estudios sobre el Español del Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República.
- Elsness, Johan. 1997. *The Perfect and the Preterite in Contemporary and Earlier English*. Amsterdam: John Benjamins.

- Enfield, Nick J. 2003. *Linguistic Epidemiology: Semantics and Grammar of Language Contact in Mainland Southeast Asia*. London: Routledge Curzon.
- Evans, Vyvyan. 2012. Cognitive Linguistics. *WIREs Cogn Sci* 2012. doi: 0.1002/wcs.1163
- Faarlund, Jan Terje. 2008. A mentalist approach to grammaticalization. In *Grammatical Change and Linguistic Theory. The Rosendal Papers*. Thórhallur Eythórsson (ed.), 221–245. Amsterdam: John Benjamins.
- Faarlund, Jan Terje, Svein Lie, and Kjell Ivar Vannebo. 1997. *Norsk Referansegrammatikk*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Fejerman, Laura, Francisco R. Carnese, Alicia S. Goicoechea, Sérgio A. Avena, Cristina B. Dejean, and Ryk H. Ward. 2005. African ancestry of the population of Buenos Aires. *American Journal of Physical Anthropology*. 128.1. 164–170.
- Finch, M.H.J. 1981. *A Political Economy of Uruguay since 1870*. London: Macmillan.
- Fischer, Olga. 2007. *Morphosyntactic Change: Functional and Formal Perspectives*. Oxford: Oxford University Press.
- Fløgstad, Guro Nore. 2007. *Si Tomaste no Manejes: The Loss of a Verbal Category Distinction in Rioplatense Spanish: A Usage-based Approach to the Expansion of the Preterit*. MA thesis, University of Oslo.
- . 2014. The expansion of the Preterit in Rioplatense Spanish: Contact induced? In *The Sociolinguistics of Grammar*. Terje A. Åfarli and Brit Mæhlum (eds), 117–136. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2015. *Forking Paths. Category Change, Subfunction Variation, and Preterits in Porteño Spanish and Beyond*. Ph.D. thesis, University of Oslo.
- Fløgstad, Guro Nore and Ingrid Lossius Falkum. 2013. Diachrony and procedural meaning. The case of the Rioplatense Spanish Preterit. Paper presented at the *International Conference on Historical Linguistics 21*, Oslo, Norway.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1979. *La Asimilación Lingüística de los Inmigrantes: Mantenimiento y Cambio de Lengua en el Sudoeste Bonaerense*. Bahía Blanca: Departamento de Ciencias Sociales, Universidad Nacional del Sur.
- . 1987. *El Español Bonaerense: Cuatro Siglos de Evolución Lingüística (1580–1980)*. Buenos Aires: Hachette.
- Frawley, William. 1992. *Linguistic Semantics*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.
- Fried, Mirjam. 2009. Construction grammar as tool for diachronic analysis. *Constructions and Frames* 1:2. 262–291.
- Furlan, Luis Ricardo. 1995. *Esquema de la Poesía Lunfardesca*. Buenos Aires: Torres Agüero.
- . 2006. La dimensión lunfarda y su penetración en la literatura. In *Historia de la Literatura Argentina* Vol. 5. Noé Jitrik (ed.), 635–659. Buenos Aires: Emecé.
- Gabriel, Christophe and Esther Rinke. 2010. Information packaging and the rise of clitic doubling in the history of Spanish. In *Diachronic Studies on Information*

- Structure: Language Acquisition and Change* [Language, Context, and Cognition 10]. Gisella Ferraresi and Rosemarie Lühr (eds), 63–86. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Geeraerts, Dirk. 2002. The scope of diachronic onomasiology. In *Das Wort. Seine strukturelle und Kulturelle Dimension. Festschrift für Oskar Reichmann zum 65. Geburtstag*. Vilmos Agel, Andreas Gardt, Ulrike Hass-Zumkehr and Thorsten Roelcke (eds), 29–44. Tübingen: Niemeyer.
- . 2006. Introduction. A rough guide to cognitive linguistics. In *Cognitive Linguistics: The Basic Readings*. Dirk Geeraerts (ed.), 1–29. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Gildea, Spike and Sérgio Meira. 2014. Increasing morphological complexity without contact: Verbs in the Cariban family. Paper presented at the *47th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea*, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland, September 11–14.
- Giorgio, Alessandra and Fabio Pianesi. 1997. *Tense and Aspect: From Semantics to Morphosyntax*. Oxford: Oxford University Press.
- Givón, Talmy. 1971. Historical syntax and synchronic morphology. An archeologist's field trip. *Papers from the Regional Meetings of the Chicago Linguistic Society* 7. 394–415.
- . 1979. *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.
- Gobello, José and Marcelo H. Olivieri. 2005. *Lunfardo: Curso Básico y Diccionario*. Buenos Aires: Ediciones Libertador.
- Goldberg, Adele. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Grice, H.P. 1989. *Studies in the Way of Words*. Harvard: Harvard University Press.
- Haberland, Hartmut. 1994. Danish. In *The Germanic Languages*. Ekkehard König and Johan van der Auwera (eds), 313–348. London: Routledge.
- Harris, Martin B. 1982. The “Past Simple” and the “Present Perfect” in Romance. In *Studies in the Romance Verb*. Nigel Vincent and Martin B. Harris (eds), 42–70. London: Croom Helm.
- Harris, Martin and Nigel Vincent (eds). 1988. *The Romance Languages*. London: Routledge.
- Haspelmath, Martin. 2004. On directionality in language change with particular reference to grammaticalization. In *Up and Down the Cline. The Nature of Grammaticalization*. Olga Fischer, Muriel Norde and Harry Perridon (eds), 17–44. Amsterdam: John Benjamins.
- Haspelmath, Martin, Matthew S. Dryer, David Gil, and Bernard Comrie, (eds). 2005. *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press.
- Haug, Dag. 2008. From resultatives to anteriors in Ancient Greek: On the role of paradigmaticity in semantic change. In *Grammatical Change and Linguistic Theory*.

- The Rosendal Papers*. Thórhallur Eythórsson (ed.), 285–307. Amsterdam: John Benjamins.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2003. On contact-induced grammaticalization. *Studies in Language* 27: 529–572.
- . 2006. *The Changing Languages of Europe*. Oxford: Oxford University Press.
- . 2007. *The Genesis of Grammar: A Reconstruction*. Oxford: Oxford University Press.
- Henderson, Carlos. 2010. *El Pretérito Perfecto Compuesto del Español de Chile, Paraguay y Uruguay: Aspectos Semánticos y Discursivos*. Ph.D. thesis, Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies, Stockholm University.
- Hengeveld, Kees. 2011. The grammaticalization of tense and aspect. In Heiko Narrog and Bernd Heine (eds), 580–594.
- Hernández, José Estebán. 2006. Present Perfects in Salvadoran narratives. The perfective expansion into narrative discourse. In *Selected Proceedings from the 95th Hispanic Linguistic Symposium*. Nuria Sagarra and Almeida Jacqueline Toribio (eds), 297–307. Somerville, Mass.: Cascadia Proceedings Project.
- Hewson, John. 1997. Tense and aspect in modern Germanic. In *Tense and Aspect in Indo-European Languages: Theory, Typology, Diachrony*. [Current Issues in Linguistic Theory 145]. John Hewson and Vit Bubenik (eds), 331–351. Amsterdam: John Benjamins.
- Hodgson, Miren. 2003. The acquisition of Spanish Perfective aspect: A study on children's production and comprehension. *ZAS Papers in Linguistics* 29. 105–117.
- Hopper, Paul J. 1998. Emergent grammar. In *The New Psychology of Language*. Michael Tomasello (ed.), 155–175. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hopper, Paul J. and Elizabeth Closs Traugott. 1993. *Grammaticalization*. 1st edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2003. *Grammaticalization*. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Howe, Chad. 2013. *The Spanish Perfects. Pathways of Emergent Meaning*. [Palgrave Studies in Language Variation]. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Howe, Chad and Celeste Rodríguez Louro. 2013. Peripheral Envelopes: Spanish Perfects in the Variable Context. In *Proceedings of the 6th International Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Ana M. Carvalho and Sara Beaudrie (eds), 41–52. Somerville, Mass.: Cascadia Proceedings Project.
- Hualde, José. 1992. *Catalan*. London: Routledge.
- Inoue, Kyoko. 1975. *Studies in the Perfect*. Ph.D. thesis, University of Michigan.
- Jacobs, Neil G. 2005. *Yiddish: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Jacobs, Andreas and Andreas H. Jucker. 1995. The historical perspective in pragmatics. In *Historical Pragmatics. Pragmatic Developments in the History of English*. Andreas H. Jucker (ed.), 3–37. Amsterdam: John Benjamins.
- Janda, Richard D. 2001. Beyond “Pathways” and “Unidirectionality”: On the discontinuity of transmission and the counterability of grammaticalization. *Language Sciences* 23, 265–340.
- Jespersen, Otto. 1924. *The Philosophy of Grammar*. London: Allen and Unwin.
- Jones, Michael Allan. 1993. *Sardinian Syntax*. London and New York: Routledge.
- Joseph, Brian D. 2006. How accommodating of change is grammaticalization? The case of “lateral shifts”. *Logos and Language* 6:2, 1–7.
- . 2011. Grammaticalization: A general critique. In Heiko Narrog and Bernd Heine (eds), 193–205.
- Kailuweit, Rolf. 2007. El contacto lingüístico italiano-español: ascenso y decadencia del Cocoliche Porteño Spanish. In *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. David Trotter (ed.), 505–514. Tübingen: Niemeyer.
- Kany, Charles E. 1945 [1970]. *Sintaxis Hispanoamericana*. Madrid: Editorial Gredos.
- Keller, Rudi. 1994. *On Language Change: The Invisible Hand in Language*. New York: Routledge.
- Kiparsky, Paul. 2002. Event structure and the perfect. In *The Construction of Meaning*. David I. Beaver, Luis D. Casillas Martínez, Brady Z. Clark, and Stefan Kaufmann (eds), 113–137. Stanford: CSLI Publications.
- Klee, Carol A. and Andrew Lynch. 2009. *El Español en Contacto con Otras Lenguas*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Klein, Wolfgang. 1992. The present perfect puzzle. *Language* 68:3, 525–552.
- . 1994. *Time in Language*. London: Routledge.
- Kubarth, Hugo. 1992. Perfecto compuesto y perfecto simple en el habla de Buenos Aires. In *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas Santiago de Compostela 1989*, 505–516. La Coruña: Ramón Lorenzo.
- Kuryłowicz, Jerzy. 1976 [1965]. The evolution of grammatical categories. Reprinted in Jerzy Kuryłowicz. 1976. *Esquisses Linguistiques* 2, 38–54. Munich: Fink.
- Kuteva, Tania and Mehrdad Naghzhguy Kohan. 2011. On Grammatical Categories and Linguistic Categorization. Paper presented at summer school, Asien-Afrika Institut, Hamburg University.
- Labov, William. 1963. The social motivation of language change. *Word* 19, 273–309.
- . 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- . 2001. *Principles of Linguistic Change. Social Factors*. Malden, Mass.: Blackwell.
- Laca, Brenda. 2010. Perfect Semantics: How Universal Are Ibero-American Present Perfects? In *Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium*. C. Borgonovo, (ed), 1–16. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

- Langacker, Ronald. 1977. Syntactic reanalysis. In *Mechanisms of Syntactic Change*, Charles N. Li (ed.), 57–139. Austin: University of Texas Press.
- . 1987. *Foundations of Cognitive Grammar: Vol. 1, Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Larsson, Ida. 2009. *Participles in Time: The Development of the Perfect Tense in Swedish*. Ph.D. thesis, Gothenburg University.
- Lavendera, Beatriz S. 1978. Where does the sociolinguistic variable stop? *Language in Society* 7:2. 171–182.
- Leech, Geoffrey. 1971. *Meaning and the English Verb*. Harlow: Pearson.
- Lehmann, Christian. 1985. Grammaticalization: Synchronic variation and diachronic change. *Lingua e Stile* 20. 303–318.
- . 1995 [1982]. *Thoughts on Grammaticalization*. Munich: Lincom Europa. (Revision of *Thoughts on Grammaticalization: A Programmatic Sketch*, 1982, Arbeiten des Kölner Universalienprojekts 49).
- . 2002. New reflections on grammaticalization and lexicalization. In *New Reflections on Grammaticalization: Proceedings from the International Symposium on Grammaticalization, Potsdam, Germany, June 17–19, 1999*. Ilse Wischer and Gabriele Diewald (eds), 1–18. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2004. Theory and method in grammaticalization. In *Grammatikalisierung*, special issue of *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 32, Gabriele Diewald (ed.), 152–187.
- Liddicoat, Anthony. 1994. *A Grammar of the Norman French of the Channel Islands: The dialects of Jersey and Sark*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lindstedt, Jouko. 2000. The perfect—aspectual, temporal and evidential. In Östen Dahl (ed.), 356–384.
- . 2001. Tense and aspect. In *Language Typology and Language Universals: An International Handbook*, vol. 1. Haspelmath, Martin (ed.), 768–783. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lipski, John M. 1994. *Latin American Spanish*. London and New York: Longman Linguistics Library.
- . 2006. Too close for comfort? The genesis of *Portuñol/Portunhol*. In *Selected Proceedings from the 8th Hispanic Linguistic Symposium*. Timothy L. Face and Carol Klee (eds), 1–22. Somerville, Mass.: Cascadia Proceedings Project.
- . 2012. Geographical and social varieties of Spanish: An overview. In *The Handbook of Hispanic Linguistics*. José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea and Erin O'Rourke (eds), 1–27. Malden, Mass.: Blackwell.
- Lope Blanch, Juan M. 1968. *El Español de América*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- . 1972. *En Torno a las Vocales Caedizas del Español Mexicano. Estudios sobre el Español de México*. Mexico City: Editorial Universidad Nacional Autónoma de México.

- Matras, Yaron and Peter Bakker (eds). 2003. *The Mixed Language Debate. Theoretical and Empirical Advances*. [Trends in Linguistics. Studies and Monographs 145]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- McCoard, Robert W. 1978. *The English Perfect: Tense Choice and Pragmatic Inferences*. Amsterdam: North-Holland.
- McCawley, James. 1971. Tense and time reference in English. In *Studies in Linguistic Semantics*. Charles Fillmore and Terence Langendoen (eds), 96–113. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- McKenzie, Ian. 1995. The supposed imperfectivity of the Latin American perfect. *Hispanic Linguistics* 6:7. 29–60.
- . 1999. *Semantics of Spanish Verbal Categories*. Bern and Berlin: Peter Lang.
- McWhorter, John. 2000. *The Missing Spanish Creoles: Recovering the Birth of Plantation Contact*. Berkeley: University of California Press.
- . 2011. *Linguistic Simplicity and Complexity: Why Do Languages Undress?* Berlin: Walter de Gruyter.
- Meillet, Antoine. 1958 [1912]. L'évolution des formes grammaticales. In *Linguistique Historique et Linguistique Générale*. 130–148. Paris: Champion. (Originally published in *Scientia (Rivista di Scienza)* XXII, 1912).
- Meo Zilio, Giovanni. 1964. El cocoliche Rioplatense. *Boletín de Filología* 16. 61–119.
- Mera, Carolina. 1998. *La Inmigración Coreana en Buenos Aires: Multiculturalismo en el Espacio Urbano*. Buenos Aires: Eudeba.
- Michaelis, Laura. 2006. Time and tense. In *The Handbook of English Linguistics*. Bas Aarts and April McMahon (eds), 220–234. Oxford: Blackwell.
- Mosegaard Hansen, Maj-Britt. 2012. A Pragmatic approach to historical semantics, with special reference to markers of clausal negation in Medieval French. In Kathryn Allan and Justyna A. Robinson (eds), 233–257.
- Moyna, María Irene. 2009. Child acquisition and language change: Voseo evolution in Río de la Plata Spanish. In *Selected Proceedings of the 11th Hispanic Linguistics Symposium*. Joseph Collentine, Maryellen García, Barbara Lafford and Francisco Marcos Marín (eds), 131–142. Somerville, Mass.: Cascadia Proceedings Project.
- Narrog, Heiko and Bernd Heine. 2011. Introduction. In Heiko Narrog and Bernd Heine (eds), 1–16.
- (eds). 2011. *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press.
- Newmeyer, Frederick J. 1998. *Language Form and Language Function*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- . 2005. *Possible and Probable Languages: A Generative Perspective on Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Nicolle, Steve. 1998. A relevance theory perspective on grammaticalization. *Cognitive Linguistics* 9. 1–35.

- . 2011. Pragmatic aspects of grammaticalization. In Heiko Narrog and Bernd Heine (eds), 401–413.
- . 2012. Diachrony and grammaticalization. In *The Oxford Handbook of Tense and Aspect*. Robert I. Binnick (ed.), 370–398. Oxford: Oxford University Press.
- Nishiyama, Atsuko and Jean-Pierre Koenig. 2004. What is a present state? In *WCCFL 23 Proceedings*. B. Schmeiser, V. Chand, A. Kelleher and A. Rodriguez (eds), 101–113. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Norde, Muriel. 2009. *Degrammaticalization*. Oxford: Oxford University Press.
- . 2010. Degrammaticalization. Three common controversies. In Ekaterini Stathi et al. (eds), 123–150.
- . 2012. Lehmann's parameters revisited. In Kristin Davidse, Tine Breban, Lot Brems and Tanja Mortelmans (eds), 73–110.
- Olbertz, Hella. 1991. The grammaticalization of Spanish *haber* plus participle. In *Historical Linguistics 1991: Papers from the 10th International Conference*. Jaap van Marle (ed.), 243–263. Amsterdam: John Benjamins.
- Oliveira, Fatima and Ana Lopes. 1995. Tense and aspect in Portuguese. In *Tense Systems in European Languages*. Rolf Thieroff (ed.), 95–110. Tübingen: Max Niemeyer.
- Olsson, Bruno. 2013. *Iamitives: Perfects in Southeast Asia and Beyond*. MA thesis, Stockholm University.
- Paiva Boléo, Manuel de. 1936. *O Perfeito e o Pretérito em Português: em Confronto com as Outras Linguas Románicas*. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- Penny, Ralph. 1991. *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2000. *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Piñero Piñero, Gracia. 2000. *Perfecto Simple y Perfecto Compuesto en la Norma Culta de Las Palmas de Gran Canaria*. Frankfurt: Vervuert.
- Portner, Paul. 2003. The (temporal) semantics and (modal) pragmatics of the perfect. *Linguistics and Philosophy*, 26:459–510.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2009. *Historia de la Lengua Española en Costa Rica*. San Jose: Editorial UCR.
- Reichenbach, Hans. 1947. *Elements of Symbolic Logic*. New York: Macmillan.
- Ritz, Marie-Eve. 2012. Perfect tense and aspect. In *The Oxford Handbook of Tense and Aspect*. Robert Binnick (ed.), 881–907. Oxford: Oxford University Press.
- Roberts, Ian. 2010. Grammaticalization, the clausal hierarchy, and semantic bleaching. In *Gradience, Gradualness and Grammaticalization*. [Typological Studies in Language 90]. Elizabeth Traugott and Graeme Trousdale (eds), 1–18. Amsterdam: John Benjamins.
- Roberts, Ian and Anna Roussou. 2003. *Syntactic Change. A Minimalist Approach to Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Rodríguez Louro, Celeste. 2009. *Perfect Evolution and Change: A Sociolinguistic Study of Preterit and Present Perfect Usage in Contemporary and Earlier Argentina*. Ph.D. thesis, University of Melbourne.
- Romaine, Suzanne. 1999. The grammaticalization of the proximative in Tok Pisin. *Language* 75. 96–120.
- Rona, José Pedro. 1960. La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte del Uruguay. *Veritas* 8. 201–219.
- Sánchez, F. (1880 [1966]). *M'hijo el doctor*. Buenos Aires: Editorial Huemul.
- Sánchez-Alonso, Blanca. 2000. Those who left and those who stayed behind: Explaining emigration from the regions of Spain, 1880–1914. *The Journal of Economic History* 60:3. 730–755.
- Sankoff, Gillian. 2001. Linguistic outcomes of language contact. In *The Handbook of Language Variation and Change*. Jack Chambers, Peter Trudgill and Natalie Schilling-Estes (eds), 638–669. Oxford: Blackwell.
- Sapp, Christopher D. 2009. Syncope as the Cause of *Präteritumschwund*: New Data from an Early New High German Corpus. *Journal of Germanic Linguistics* 21.4: 419–450.
- Schaden, Gerhard. 2009. Present perfects compete. *Linguistics and Philosophy* 32.115–141.
- . 2012. Modelling the “aoristic drift of the present perfect” as inflation. An essay in historical pragmatics. *International Review of Pragmatics* 4. 261–292.
- Schilling, Natalie. 2013. *Sociolinguistic Fieldwork*. [Key Topics in Sociolinguistics]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schwenter, Scott A. 1994. “Hot news” and the grammaticalization of perfects. *Linguistics* 32. 995–1028.
- . 2011. Variationist approaches to Spanish morphosyntax. Internal and external forces. In Manuel Díaz-Campos (ed.), 121–147.
- Schwenter, Scott A. and Rena Torres Cacoullós. 2008. Defaults and indeterminacy in temporal grammaticalization. The ‘perfect’ road to perfective. *Language Variation and Change* 20. 1–39.
- . 2010. Grammaticalization paths as variable contexts in weak complementarity in Spanish. In *Aspects in Grammatical Variation*. James A. Walker (ed.), 13–26. Amsterdam: John Benjamins.
- Schwenter, Scott A. and Richard Wältereit. 2010. Presupposition accommodation and language change. In *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. Kristin Davidse, Lieven Vandelanotte, Hubert Cuyckens (eds), 75–102. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sedano, Mercedes and Paola Bentivoglio. 1996. Venezuela. In *Manual de Dialectología Hispánica: El Español de América*. Manuel Alvar (ed.), 196–208. Barcelona: Editorial Ariel.

- Serrano, María José. 1994. *Del pretérito indefinido al pretérito perfecto. Un caso de gramaticalización y cambio en el español de Canarias y Madrid*. *Lingüística Española Actual* 16. 37–57.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1994. *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Oxford University Press.
- Slobin, Dan Isaac. 1977. Language change in childhood and in history. In *Language Learning and Thought*. John MacNamara (ed.), 185–214. New York: Academic Press.
- Squartini, Mario. 1998. *Verbal Periphrases in Romance*. [Empirical Approaches to Language Typology]. Berlin: Walter de Gruyter.
- Squartini, Mario and Pier Marco Bertinetto. 2000. The simple and compound past in Romance languages. In Östen Dahl (ed.), 20–26.
- Stathi, Katerina, Elke Gehweiler, and Ekkehard König (eds). 2010. *Grammaticalization: Current Views and Issues*. [Studies in Language Companion Series 119]. Amsterdam: John Benjamins.
- Tagliamonte, Sali A. 2012. *Variationist Sociolinguistics: Change, Observation, Interpretation*. Chichester: Wiley Blackwell.
- Terrera, Guillermo Alfredo. 1968. *Sociología y Vocabulario del Habla Popular Argentina*. Buenos Aires: Editorial Plus Ultra.
- Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Thomason, Sarah G. and Terence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Thráinsson, Höskuldur. 2004. *Faroese: An Overview and Reference Grammar*. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag.
- . 2011. *The Syntax of Icelandic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tiersma, Pieter Meijes. 1985. *Frisian Reference Grammar*. [Fryske Akademi 644]. Dordrecht: Foris.
- Tomasello, Michael. 2000. First steps toward a usage-based theory of language acquisition. *Cognitive Linguistics* 11:1/2. 61–82.
- . 2003. *Constructing a Language: A Usage-based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- . 2008. *Origins of Human Communication*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Traugott, Elizabeth Closs. 1988. Pragmatic strengthening and grammaticalization. In *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 406–416.
- . 2010. Dialogic contexts as motivations for syntactic change. In *Variation and Change in English Grammar and Lexicon*, Robert A. Cloutier, Anne Marie Hamilton-Brehm, and William Kretzschmar (eds), 11–27. Berlin: Mouton de Gruyter.
- . 2011. Pragmatics and language change. In *The Oxford Handbook of Pragmatics*. Keith Allan and Kasia Jaszczolst (eds), 538–562. Oxford: Oxford University Press.

- Traugott, Elizabeth and Richard B. Dasher. 2002. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs and Graeme Trousdale, (eds). 2010a. Preface. In *Gradience, Gradualness and Grammaticalization*. [Typological Studies in Language 90]. Elizabeth Traugott and Graeme Trousdale (eds), 1–18. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2010b. Gradience, Gradualness and Grammaticalization. How do they intersect? In *Gradience, Gradualness and Grammaticalization*. [Typological Studies in Language 90]. Elizabeth Traugott and Graeme Trousdale (eds), 19–45. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2013. *Constructionalization and Constructional Changes*. [Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics 6]. Oxford: Oxford University Press.
- Trudgill, Peter. 2011. *Sociolinguistic Typology: Social Determinants of Linguistic Complexity*. Oxford: Oxford University Press.
- Van Gelderen, Elly. 2011. *The Linguistic Cycle: Language Change and the Language Faculty*. Oxford: Oxford University Press.
- Van Marle, Jaap and Caroline Smits. 1993. The inflectional system of overseas Dutch. In *Historical Linguistics 1989. Papers from the 9th International Conference on Historical Linguistics*. Hank Aertsen and Robert J. Jeffers (eds), 313–328. Amsterdam: John Benjamins.
- Van Ness, Silke. 1994. Pennsylvania German. In *The Germanic Languages*, Ekkehard König and Johan van der Auwera (eds), 420–439. London: Routledge.
- Varol, Marie-Christine. 2008. *Manual of Judeo-Spanish. Language and Culture*. [Studies and Texts in Jewish History and Culture 16]. Bethesda, Md: University Press of Maryland.
- Verhoeven, Elizabeth. 2009. *Experiential Constructions in Yucatec Maya: A Typologically Based Analysis of a Functional Domain in a Mayan Language*. [Studies in Language Companion Series 87]. Amsterdam: John Benjamins.
- Vidal de Battini, Berta. 1966. *El Español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.
- Westermann, Diedrich Hermann. 1907. *Grammatik Der Ewe-Sprache*. Berlin: Reimer.
- Westmoreland, Maurice. 1988. The distribution and the use of the present perfect and the past perfect forms in American Spanish. *Hispania* 71:2. 379–384.
- Whinnom, Keith. 1971. Linguistic hybridization and the special case of pidgins and creoles. In *Pidginization and Creolization of Languages*. Dell Hymes (ed.), 91–115. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zamora Vicente, Alonso. 1967. *Dialectología Española*. 2nd edition. Madrid: Gredos.